



## Ettore BUGATTI (1881-1947)

**L'homme précurseur,  
aux mille brevets**

Originaire de Milan, Ettore Bugatti s'installa en 1909 à Molsheim. Il produira dans son usine plus de 7 800 voitures, dont la Type 35 et ses variantes qui remportèrent plus de 1000 victoires lors de grands prix (1924 et 1939).

La voiture de prestige La Royale (1926) et son bouchon de radiateur « L'éléphant dressé jouant » (créée par son frère cadet Rembrandt) fut produite en six exemplaires. Son coût était trois fois supérieur à une Rolls Royce en 1930.

Son fils aîné Jean s'intéressa très tôt à la mécanique de compétition et la conception de carrosseries. A 27 ans, il devint directeur de l'usine. Mais le pilote d'essai trouva la mort trois ans plus tard.

Ettore Bugatti, inventeur prolifique s'intéressa à différents moyens de locomotion : aérien, maritime et ferroviaire. Grâce à son autorail, il a battu un record de vitesse à 196 km/h (1935).

### Vorreiter, Mann der tausend Patente

In Mailand geboren, Ettore Bugatti ließ sich 1909 in Molsheim nieder um sein eigenes Werk aufzubauen. Er stellt über 7800 Automobile her, darunter der Typ 35 und dessen Varianten, die über tausend Siege bei Grand Prix-Rennen gewannen (1924-1939).

1926 wurde der Prestigewagen La Royale in sechs Exemplare gebaut. Die Kühlerfigur « der tanzenden Elefant » wurde von seinem Bruder Rembrandt hergestellt. Der Kaufpreis lag 1930 dreimal so hoch wie einen Rolls Royce.

Seinen Sohn Jean interessierte sich sehr früh an Rennauto-Mechanik und Karosserie-Design. Mit 27 übernahm er die Leitung des Werkes aber er starb drei Jahre später.

Ettore interessierte sich für alle Fortbewegungsarten, wie Luft- und Schifffahrt. Mit seinem Schienenbus schlug er 1935 der Geschwindigkeitsrekord von 196 km/h.

### The inventor with a thousand patents

Born in Milano, Ettore Bugatti settled down in 1909 to start up his own factory in Molsheim. He produced over 7.800 cars, including the Type 35 and its other versions, scoring over a thousand victories (1924- 1939) in Grand

Prix car races.

In 1926 were produced six prestige cars La Royale. Rembrandt, Ettore's brother designed its radiator cap «the standing playing elephant». In 1930, its cost was three times more than a Rolls Royce.

Ettore's son Jean was soon interested in racing-car mechanics and bodywork design. At 27, he became Director of the factory but died 3 years later.

Ettore Bugatti was a prolific inventor in different means of locomotion, such as aeronautic and marine navigation. In 1935, his railcar broke the speed record of 196 km/h (121.7 mph).

### Vous êtes ici sur les terres où le mythe Bugatti s'est construit ...

La célèbre marque automobile « Bugatti » est créée par Ettore Bugatti (1881 – 1947), le constructeur automobile alsacien, d'origine italienne, le plus réputé pour ses voitures de course - les légendaires bolides bleus au radiateur en fer à cheval - au palmarès inégalé, et pour ses modèles de sport et de prestige comme la Royale.

Un parcours jalonné en 12 étapes, symbolisées sous forme de panneaux touristiques, vous invite à découvrir l'histoire et la vie passionnante de la famille Bugatti à Molsheim, Dorlisheim et Duppigheim.

Vous découvrirez à travers les anecdotes relatées par le Témoin, les sites phares qui ont vu naître l'épopée de la construction automobile Bugatti et qui se perpétue, sous d'autres formes ...

### Sie befinden sich in dem Land, in dem der Mythos Bugatti entstanden ist ...

Die berühmte Automarke «Bugatti» begründete der Automobil designer Ettore Bugatti (1881 – 1947) aus Italien. Die Prestigemarke war für ihre diversen Sport und Prestigemodelle wie den Royale bekannt, aber ganz besonders für ihre Rennwagen, die legendären blauen Flitzer mit dem typischen hufeisenförmigen Bugatti-Kühler, die bei den frühen Grand Prix-Rennen große Erfolge einfuhren.

Die Bugatti-Erkundungstour führt über 12 historische Etappen, die durch Schilder angezeigt sind. Erleben Sie die historischen Stätten der Bugatti-Legende in Molsheim, Dorlisheim und Duppigheim. Über die Anekdoten aus dem Témoin erfahren Sie die legendäre Geschichte des Automobilherstellers Bugatti, die noch heute, wenn auch in anderen Formen fortlebt...

### You are on the land where the Bugatti myth came to life.

The famous «Bugatti» trade name was created by Ettore Bugatti (1881–1947), the Alsatian car manufacturer of Italian origin most renowned for his racing cars, the legendary blue rockets with an arch-shaped radiator whose track record was unrivalled, and sports and luxury cars such as the Royale.

This trail with 12 landmarks, symbolized by information panels at the disposal of tourists, invites you on a journey to discover the fascinating story and life of the Bugatti family in Molsheim, Dorlisheim and Duppigheim.

Through anecdotes recounted by the Witness, you will discover the key sites where the Bugatti car-making era began and how that tradition still continues today in other ways.



La Hardtmühle vers 1930

Crédits photos : Paul KESTLER, Freddy WURNISER - Création graphique carte : Damien SCHITTE - Impression : Chyoss Molsheim

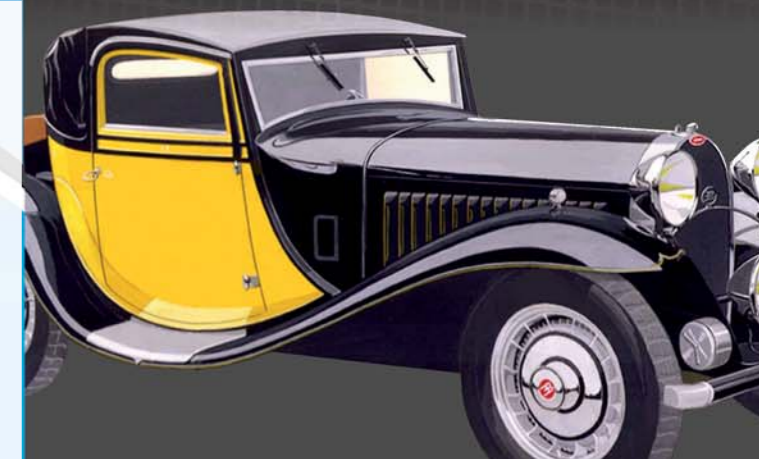


# Erkundungstour

# Discovery Tour

# Circuit Découverte

en 12 étapes



Office de TOURISME  
RÉGION DE MOLSHEIM-MUTZIG  
AU COEUR DE L'ALSACE, L'ALSACE DU COEUR

19, Place de l'Hôtel de Ville  
F - 67120 MOLSHEIM  
Tél. : +33(0)3 88 38 11 61  
fax : +33(0)3 88 49 80 40

infos@ot-molsheim-mutzig.com  
[www.ot-molsheim-mutzig.com](http://www.ot-molsheim-mutzig.com)



### 1. L'HOTELLERIE DU PUR SANG\*

Ancien lieu d'accueil pour clients et amis.  
Ehemaliges Gästehaus - Former reception centre

### 2. LE BOGIE D'AUTORAIL BUGATTI

Das Drehgestell - The bogie rail

Chariot situé sous les véhicules ferroviaires et sur lequel sont fixés les essieux.

Fahrwerk unter einem Eisenbahnwaggon, an dem die Achsen angebracht sind.

The axles for railway vehicles are mounted on this undercarriage.

### 3. L'ANCIENNE USINE (1909 à 1956)\*

Die alte Werkshalle - The former factory

Aujourd'hui / heute / nowadays : Groupe SAFRAN

### 4. L'ANCIENNE VILLA FAMILIALE\*

Ehemaliges Familienhaus - Former family house

### 5. LA HARDTMÜHLE\*

Bâtiments de l'ancienne teinturerie rachetés par Ettore.

Gelände einer ehemaligen Färberei.

Buildings of a former dyeing factory.

### 6. LE CHÂTEAU SAINT-JEAN\*

Siège social - Firmensitz - Head Office : Bugatti SAS

### 7. USINE D'ASSEMBLAGE BUGATTI SAS\*

Montageort - Assembly site

### 8. LA STÈLE À LA MÉMOIRE DE JEAN BUGATTI

Gedenkmahl - Memorial

### 9. LES SÉPULTURES DE LA FAMILLE BUGATTI

Grabstätte - Graves

### 10. LA FONDATION BUGATTI

Die Stiftung - The Foundation

2 pièces du Musée de la Chartreuse consacrées à l'histoire de l'usine de la famille.

2 Räume innerhalb des Kartäusermuseums über die Geschichte der Werke und der Familie

2 rooms of the Charterhouse devoted to the factory's history and the family

Ouvert - geöffnet - open : 2/5-15/10

### 11. STATUE EN BRONZE ETTORE BUGATTI

### 12. TYPE 35 GRAND PRIX EN BRONZE

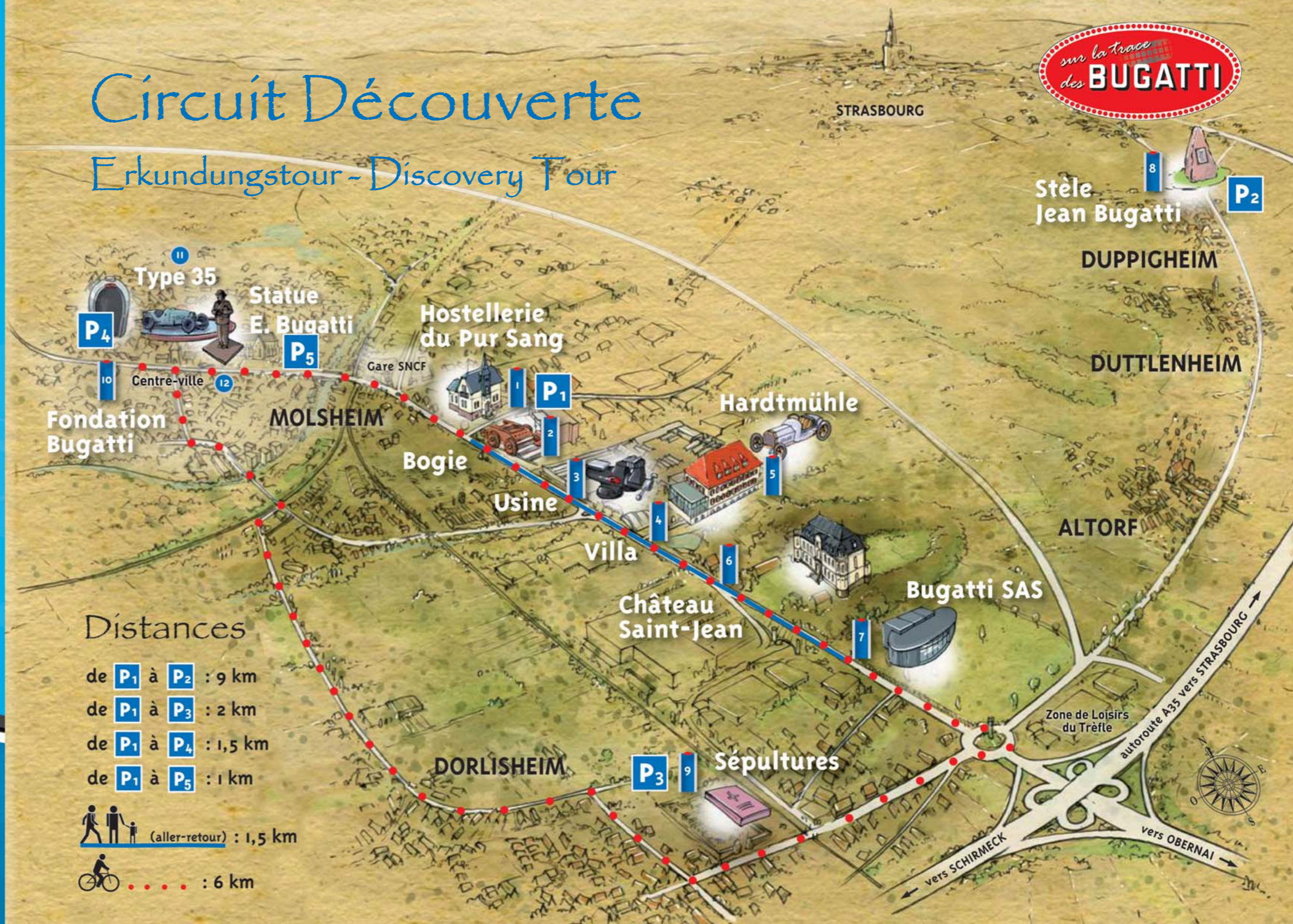
Bronzeskulptur - Bronze Sculpture

\* Propriété privée fermée au public. Pas de visites.

Privatbesitz. Kein Besuch möglich. Private property. No visits.

# Circuit Découverte

## Erkundungstour - Discovery Tour



### Distances

de P<sub>1</sub> à P<sub>2</sub> : 9 km

de P<sub>1</sub> à P<sub>3</sub> : 2 km

de P<sub>1</sub> à P<sub>4</sub> : 1,5 km

de P<sub>1</sub> à P<sub>5</sub> : 1 km

 (aller-retour) : 1,5 km

 : 6 km